

English Language and Translation II (mod B)

Part 1: Translation Theory

Course tutor: Elena Davitti

Contact details: elena.davitti@gmail.com

Office hours: Tuesday 2-3 pm (teaching weeks only); alternatively by appointment

Reading

A **list of core and additional reading** is issued for each topic at the start of the semester. Further relevant references will be provided in class. In addition, the following core references should be consulted regularly.

Core references:

Baker, M. (1998/2001) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge

Hatim, B. and J. Munday (2004) *Translation: an Advanced Resource Book*, London & New York: Routledge

Hermans, T. (ed.) (2006) *Translating Others, Volume 1*, Manchester: St. Jerome

Hermans, T. (ed.) (2006) *Translating Others, Volume 2*, Manchester: St. Jerome

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London & New York: Routledge

Pym, A. (2010) *Exploring Translation Theories*, London & New York: Routledge

Shuttleworth, M. & M. Cowie (1997) *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome

Venuti, L. (2000/2004) *The Translation Studies Reader*, London & New York: Routledge

To assist in your research,  indicates that a copy will be supplied in class and/or posted on the course tutor's webpage.

Overview of topics

Scope and meaning of theory in translation studies

Definitions of translation, translation studies, introduction to the discipline, main issues dealt with, contribution from other fields/disciplines, reference to G. Toury and various authors when introducing the definitions of translation (see handout and Power Point presentation).

Authors:

J.S. Holmes

- Munday: chapter 1
- Hatim & Munday: unit A1, pp 3-9; unit A2, pp 10-16
- Venuti (2nd ed): **J.S. Holmes** *The name and nature of translation studies* (chapter 15)
- Holmes, J. S. (1972/1988) *The Name and Nature of Translation Studies*, in Holmes, J. S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, 67–80.

Linguistic approaches I

Introduction to (early) micro-level applications of linguistics and assessments of their limitations.



Baker, M. (2005) 'Linguistic Models and Methods in the Study of Translation', in Harald Kittel et al. (eds.) *Übersetzung *Translation* Traduction*, Berlin & New York: Walter de Gruyter, 285-294

Authors:

R. Jakobson/E.A. Nida/P. Newmark

- Munday (2001): chapter 3 (except § 3.4 on Koller)
- Hatim & Munday (2004): unit A5, pp 34-39; unit A6, pp 40-47
- Venuti (2nd ed): **Roman Jakobson** *On linguistic aspects of translation* (chapter 12)
Eugene A. Nida *Principles of correspondence* (chapter 13)
- Nida, E.A. (1964) *Towards a Science of Translating*, Leiden: E.J. Brill
- Nida, E.A. and C.R. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill
- Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*, Oxford & New York: Pergamon
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York & London: Prentice Hall

Vinay and Darbelnet/Catford

- Munday: chapter 4 (except § 4.3 and 4.4)
- Hatim & Munday (2004): unit A4, pp 26-33
unit B3, pp 136-141
unit B4, pp 142-151
- Venuti (2nd ed): **Vinay, J.-P. & J. Darbelnet** (1958/1977) *A Methodology for Translation* (chapter 11)
Venuti (1st ed): **Catford** (1965) *Translation Shifts* (chapter 10)
- Vinay, J.-P- and J. Darbelnet (1958/1977) *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction*, Paris: Didier, translated and edited by Sager, J.C. and M.-J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*, London: Oxford University Press

Linguistic approaches II

Introduction to macro-level applications of linguistics (especially the early and current work of Juliane House), and assessments of their limitations.



Baker, M. (2000) 'Linguistic Perspectives on Translation', in Peter France (ed.) *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Oxford: Oxford University Press, 20-26

Authors:

M.A.K. Halliday, J. House

- Munday (2001): chapter 6 (except § 6.3 and 6.4)
- House, J. (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr. Second edition 1981.
- House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: a Model Revisited*, Tübingen: Gunter Narr

Functionalists approaches

Introduction to functionalist approaches to translation, especially the work of Katharina Reiss, Hans Vermeer and Christiane Nord.

C. Nord, K. Reiss, H.J. Vermeer, Skopos theory

- Munday (2001): chapter 5 (except § 5.1.2, 5.2)
- Nord, C. (2001) 'Loyalty revisited: Bible translation as a case in point', *The Translator* 7(2): 185-202
- Nord, C. (1988/2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi
- Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome
- Reiss, K. (1971/2000) *Translation Criticism: Potential and Limitations*, tran. E. Rhodes, Manchester: St Jerome and American Bible Society
- Reiss, K. (1977/1989) 'Text types, translation types and translation assessment', tran. A. Chesterman, in A. Chesterman (ed) 105-15
- Reiss, K. (1981/2004) 'Type, kind and individuality of text: decision making in translation', tran. S. Kitron in L. Venuti (2004) 2nd edition – chapter 14
- Vermeer, H.J. (1989/2004) 'Skopos and commission in translational action', trans. A. Chesterman in L. Venuti (2004) 2nd edition – chapter 19

Polysystem Theory and Descriptive Translation Studies

Introduction to the work of Itamar Even-Zohar as a starting point for Descriptive Translation Studies (Gideon Toury)

Polysystem theory, I. Even-Zohar, G. Toury

- Munday (2001): chapter 7 (except § 7.3 and 7.4)
- Even-Zohar, I. (1978/1990) 'The position of translated literature within the literary polysystem' in L. Venuti (2004) 2nd edition – chapter 17
- Shuttleworth, M. (1998) 'Polysystem Theory', in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge, 176-179
- Toury, G. (1978/1995) *Descriptive Translation Studies - and beyond*, Amsterdam: John Benjamins
Note: chapter on 'The nature and role of norms in translation' can be found in L. Venuti (2004) 2nd edition – chapter 18

The translator's invisibility

Introduction to the work of Lawrence Venuti and to issues such as the translator's positioning and involvement.

L. Venuti, invisibility, domestication, foreignization

- Munday (2001): chapter 9, pages 144-161 (except § 9.1.3 and 9.2)
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*, London & New York: Routledge
- Venuti, L. (1998/2008) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, London & New York: Routledge

The following chapters are not required:

- _ chapter 8 "Varieties of cultural studies"
- _ chapter 10 "Philosophical theories of translation"
- _ chapter 11 "Translation studies as an interdisciplinary"